

## К ПРОБЛЕМЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ПОНЯТИЯ «МИГРАНТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА»

Проблема определения понятия «мигрантская литература» отражает разнообразие научных подходов к анализу произведений авторов-мигрантов. Научные дискуссии вокруг этого вопроса остаются актуальными до настоящего времени.

Ключевые слова: мигрантская литература, межкультурное литературоведение, литература миграции.

Принято считать, что литература авторов-мигрантов в ФРГ появилась в 1950-х годах с первыми волнами рабочей миграции [Reeg 1998: 14.]. Особенно ярко на начальных этапах зарождения литературы писателей с мигрантским прошлым проявили себя представители итальянской и турецкой диаспор, такие как Франко Бионди, Джино Хиллино, Рафик Шами, Сулейман Тауфиг и др.

Сначала литература писателей-мигрантов воспринималась лишь как нишевый феномен и получила обозначение «литература гастарбайтеров» или «литература рабочей миграции» [Rösch 1998: 1], что стало следствием восприятия творчества этих писателей лишь сквозь призму их биографии, связанной с «мигрантским прошлым». Тем не менее, именно первые поколения писателей-мигрантов привлекли внимание широкого читателя, а позднее литературных критиков и научного сообщества к темам, затрагиваемым в их произведениях – тоска по родине, ассимиляция в чужом языковом и культурном пространстве – и обозначили необходимость поиска определения литературы писателей-мигрантов как отдельного литературного феномена.

Тематика произведений писателей-мигрантов ФРГ на начальном уровне освещала проблему одиночества и адаптации в чужом культурном и языковом пространстве, проблему непонимания чужих культурных традиций. Но и современные писатели-мигранты, как например, Алина Бронски, также нередко обращаются к теме миграции в своем творчестве: *«Во время обеда она смотрела на меня с состраданием и задавала мне вопросы про мой родной город, погоду, мою старую школу и мою маму»* [Bronsky 2008: 16].

Политическое и экономическое развитие ситуации в ФРГ в отношении рабочих мигрантов в 1970-х и 1980-х годах, увеличение сроков пребывания и целей мигрантов в стране привело к устареванию определения «гастарбайтер» и было заменено на нейтральный термин «иностранец» [Yano 2000: 1]. В связи с этим также остро обозначилась проблема определения немецкоязычных произведений мигрантов на территории Германии. Учеными-литературоведами были предложены такие названия как «литература меньшинств», «литература иностранцев», «литература чужбины» [Rösch 1998: 1–2], которые больше не используются в научных кругах вследствие несоответствия современной действительности. Но проблема определения литературы «мигрантов» все больше обострялась в виду роста публикаций этой группы писателей.

Стоит отметить, что литература авторов-мигрантов очень часто объединяется общей тематикой повествования – в своих произведениях авторы обращаются к теме тоски по родине, к опыту миграции, сравнению «старой» и «новой» родины [Pugliese 2006: 10]. Именно аспекты общей тематики произведений и биографии авторов, включающей «опыт миграции», стали опорной точкой для многих ученых-литературоведов в проблеме определения литературы «мигрантов».

В докладе «Литература миграции в межкультурном дискурсе» (1998) Хайди Рёщ подробно описал наиболее приемлемые обозначения для литературы авторов-мигрантов: «литература мигрантов», «литература миграции», «межкультурная литература», «мультикультурная литература», не потерявшие актуальность через десятилетия [Rösch 1998: 2].

Обозначение «литература миграции» (*Migrationsliteratur*) было введено Франко Бионди и Рафиком Шами [Hamm 1988] и рассматривает феномен литературы авторов-мигрантов, прежде всего, в контексте рабочей миграции. Подобная точка зрения на феномен позволяет обратить внимание также на такие социокультурные аспекты, как, например, последствия рабочей миграции для западногерманского общества, или преодоление этнического неравенства. Это, однако, ограничивает восприятие творчества писателей, родившихся и выросших в ФРГ (для которых, фактически, эта культура стала родной) также лишь темой миграции в их творчестве.

Противники подобного подхода придерживаются мнения, что стоит отделять «литературу на чужбине» от творчества тех писателей, которые занимаются в своих произведениях

исключительно темой миграции, основываясь при этом на личном опыте [Schami, Torossi 1985/86: 25].

Понятие «литература мигрантов» было впервые упомянуто Ирмгардом Аккерманном и обозначает не только произведения писателей «с опытом миграции», но также переселенцев на территории Германии, для которых немецкий язык по-прежнему остается неродным. У подобного подхода также есть противники, несогласные с ограниченностью обозначения литературы на основе лишь биографии писателя и игнорирования в таком случае непосредственно литературного компонента [Heidi Rösch 1998: 1]. Однако современное литературоведение пока не нашло способа уйти от проблемы рассмотрения произведений писателей-мигрантов без упоминания страны происхождения как важного компонента творчества.

Еще в 1988 году Рольф Энерт сформулировал обозначение литературы авторов-мигрантов как «литература диалога, обмена, слияния, которая сама находится в странствовании» [Rolf / Hopster, Norbert, Ehnert 1988: 102]. Подобное положение литературы писателей с мигрантским прошлым «между» различными культурами нашло отражение в обозначении «межкультурная литература», которое также активно вошло в лексикон современных исследований в этой сфере.

В современном литературоведении термин «межкультурная литература» используется учеными для определения творчества писателей, которые больше не являются мигрантами, поскольку родились и выросли в Германии [Joachimstaler 2009: 21]. Подобный термин является, своего рода, способом уйти от подхода отделения гомогенных национальных литератур и творчества в рамках этих литератур писателей с «опытом миграции» или имеющих какое-либо отношение в миграции (дети мигрантов, родившиеся и выросшие в Германии). Однако многие ученые-литературоведы придерживаются мнения, что подобный термин может слишком широко восприниматься и не учитывать при этом творчество писателей, не относящихся к определенной диаспоре [Schmidt 2009: 9].

Несмотря на актуальность вопроса определения литературы писателей-мигрантов в культурном и языковом пространстве Германии, в последнее десятилетие замечается тенденция «стирания» национальных границ и определения литературы писателей-мигрантов как части мировой литературы [Nell 1997: 46]. Доказательством может являться развитие «межкультурной германистики», ставящей своей основной задачей рассмотрение произведений авторов в межкультурном аспекте [Hoffmann 2006: 59]. Однако на данном этапе изучения межкультурное литературоведение пока не может отказаться от рассмотрения творчества писателей-мигрантов вне темы страны происхождения авторов и общей тематики их произведений.

### **Библиографический список**

1. Bronsky A. Scherbenpark. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2008.
2. Hamm H. Fremdgegangen – Freigeschrieben. Einführung in die deutschsprachige Gastarbeiterliteratur. Würzburg, 1988.
3. Hoffmann M. Interkulturelle Literaturwissenschaft. Eine Einführung. Paderborn: Fink, 2006.
4. Joachimstaler J. Undeutsche Bücher: zur Geschichte interkultureller Literatur in Deutschland // Von der nationalen zur internationalen Literatur. Transkulturelle deutschsprachige Literatur und Kultur im Zeitalter globaler Migration / Hg. von H. Schmitz. Amsterdam – New York, 2009.
5. Nell W. Zur Begriffbestimmung und Funktion einer Literatur von Migranten // Literatur der Migration / Hg. von N. Amirsedghi und Th. Bleicher. Mainz: Donata Kinzelbach, 1997.
6. Pugliese R. Franco Biondi – Grenzgänger der Sprachen, Wanderer zwischen den Kulturen. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2006.
7. Reeg U. Schreiben in der Fremde. Literatur nationaler Minderheiten in der BRD. Essen: Klartext, 1988.
8. Die emigrierte Kultur. Wie lernen wir von der neuen Ausländerkultur in der BRD? Ein Lese- und Arbeitsbuch / Hg. von R. Ehnert, / N. Hopster. Band II, Frankfurt/Main: Peter Lang, 1988.
9. Rösch H. Migrationsliteratur im interkulturellen Diskurs (1998) // URL: [http://www.fulbright.de/fileadmin/files/togermany/information/2004-05/gss/Roesch\\_Migrationsliteratur.pdf](http://www.fulbright.de/fileadmin/files/togermany/information/2004-05/gss/Roesch_Migrationsliteratur.pdf) (дата обращения: 30.01.2017).
10. Schami R., Torossi E. Den Trägern der Zukunft erzählen. Ein Plädoyer für Kinderliteratur in der Fremde // Die Brücke, 1985/1986, N 28.
11. Schmidt H. Von der nationalen zur internationalen Literatur. Transkulturelle deutschsprachige Literatur und Kultur im Zeitalter globaler Migration / Hg. von H. Schmitz. Amsterdam-New York, 2009.
12. Yano H. Migrationsgeschichte // Interkulturelle Literatur in Deutschland / Hg. von C. Chiellino. Stuttgart – Weimar: Metzler, 2000.

## **ZUM PROBLEM DER BEGRIFFSBESTIMMUNG DER MIGRANTENLITERATUR**

Das Problem der Begriffsbestimmung der Migrantenliteratur in Deutschland spiegelt die Vielfalt der wissenschaftlichen Ansätze zur Analyse der Werke von Migrant\*innenautoren. Wissenschaftliche Diskussionen zu diesem Thema sind bislang noch aktuell.

*Stichwörter: Migrantenliteratur, interkulturelle Literaturwissenschaft, Migrationsliteratur, die BRD.*